



Leevde un bronwoater

Plattdeutsche Gedichte / Nedersaksische gedichten

Kenneth Rohde Christiansen

Dedicated to my love,
Lívia Marinho Albuquerque

Forewords

In this collection you will find some of the Low Saxon poems that I have written during the years. I would like to thank everyone who have introduced me to Low Saxon and been supportive of me writing poetry – even when not in my native language.

I would like to thank Reinhard F. Hahn, Johan Veenstra, Ingmar Roerdinkholder, Helge Willkoweit, Olaf Bordasch, Harry Slot, Siemon Reker, Mathieu van Woerkom, my family and a special thank to my love Livia Marinho Albuquerque for making my life a dream.

Passau, April 2005

Kenneth Rohde Christiansen,

Groningen Low Saxon



Dij zonne is weer te zain

Kenneth Rohde Christiansen, Moart 2005

*Dij zonne is weer te zuggen
Doarmit bin k slim blied
Lekker zel k in t gras liggen
Da's ook op hoge tied*

*k Staa boeten de deur te kieken
k Vuil dij waarme locht rond mie hen
k Kiek noar t woater, noar dieken
t Is weer zummer, zummer as k dij ken*

*Minsken lopen bie mie laangs
Stevens en regenjassen zugst nait meer
t-shirts en shorts binnen nou in
mit daank aan t schiere weer...*

Regen (or tranen rullen vun mien ogen)

Kenneth Rohde Christiansen, 2004. Översetten vun R. F. Hahn

*dat regent gegen 't Vinsten
vöör dull regent dat
dat Water rönt in eensen to daal
liek as in dé Nacht is dat*

*de Nacht as ik di vünd
in d'n graven liggen, Tenen baar
halv rünnertrokken was de Büks
du kunnst nich meer seest du daar*

*du snückerst un dat was as of
de Heven dien Tranen ween
ik wüss nich wat ik seggen schull*



*was verklaamd,
un seeg' 't mit mien egene ogen*



*du vertelst'n paar ut de Stad sünd dat west
'n koppel Jungs, ook dien Broder daarbi
du meenst du kunst nich meer trügg na huus'
dien Moder un Vadder ... wat dinken se vun di*

*„Daar hest sülvst schuld to, hest sülvst daar up anspeeld“
was allens wat dien Vadder seggen kunn to di
een saak was al so vöör wiss:
du warst nie wedder sien lütt deern ween – nee, nie*

*du kunst de waarheid nich seggen
wokeen wull di dat afnemen, so 'n kraam?
un dien broder ook noch anschülligen?
den good uptagen Jung? daar schull 't nich up kaam'n!*

*du wullst weg – meenst wat anners kunst nich weeln
man worüm weg vöör ewig? nu deist us altohoop veeln!*

Groningen Low Saxon



t Knientje

Kenneth Rohde Christiansen, zomer 2004.

*Doe zitst allind op dien koamer
Nijmand behalve die
Zo zel t hier nooit gebeuren
Hier hestoe noamelk mie*

*Ik bin n klaain knientje
laif en ontzettend blied
bist vandoag n beedje treureg
kom en speul...*

Veur die heb k altied tied

*Ik kan de waarmte van de vlamme in et gezicht vulen
Veur een schoffien vlamt hi'j op, om dan weer uut te gaon
De vlamme komt van et pepier in mien haand;
aenlik is et gien stokkien pepier - mar een foto.*

*Een foto die ik vroeger mit mien leven bescharmen wol
mar die mi'j op et laeste een protte piene geven het*

*Ooit tild' ie me op as op 'e foto, en zeden
'Dat is mien kiend' - Ie weren een goeie heit,
en ondaanks daj' et niet altied zien leuten;
dan wus ik daj' van me hullen.*

*Now praoten wi'j haost niet meer;
en as we dat doen, is et omdaj' mien hulpe neudig hebben*

*Waoromme interesseert et je niet wat ik doe in mien leven?
Waoromme vuult et soms da'k d'r niet bin, a'k op vesite bin?*

*Waoromme moet ik altied bi'j jow kommen om te praoten;
en waoromme doe'j mien mond dichte,
as et me inbraant om je wat te vertellen?
Waoromme moe'k altied treurig naor huus gaon?*

*Wat is d'r tussen oons gebeurd?
Wat is et, dat krek as de vlamme uutgaon is?*

Allienig aske bliekt over te wezen

Kenneth Rohde Christiansen, Augustus 2004.

Stellingwerven Low Saxon / Old Saxon (Westphalian)

Vertaeld uut et Oold-Saksische boek "Heliand" (9e ieuw n. Chr.)
deur Kenneth Rohde Christiansen en Johan Veenstra

Fadar ûsa firiho barno,
thu bist an them hôhon himila rîkea,
geuûîhid sî thîn namo uuordo gehuuilico.
Cuma thîn craftag rîki.
Uuerðā thîn uuilleo oþar thesa uuerold alla,
sô sama an erðo, sô thar uppa ist
an them hôhon himilo rîkea.

Gef ûs dago gehuuilikes rād, drohtin the gōdo,
thîna hêlaga helpa, endi alât ûs, hebenes uuard,
managoro mēnschildio, al sô uue ôðrum mannum dōan.
Ne lât ûs farlêdean lêðā uuihti
sô forð an iro uuilleon, sô uui uuirðige sind,
ac help ûs uuiðar allun uþilon dâdiun.

*Heit van oons, van oons meenskekiender,
jow bin in de hoge, hemelse rieken,
jow naeme is zegend in alle woorden,
Laot jow machtige riek kommen.
Laot jow wil over de hiele wereld gebeuren,
op 'e eerde, krek as daor boven,
in de hoge, hemelse rieken.*

*Geef oons daegeliks raad, goeie Heer,
jow heilige hulpe, en vergeef oons, bescharmer van de hemels,
al oonze minne dingen, zoas wi'j dat ere meensken deden.
Laot oons, as wi'j dat weerd binnen, van now of an,
niet verleided wodden deur de kleine duvels,
mar help oons tegen alle kwaoie dingen.*

